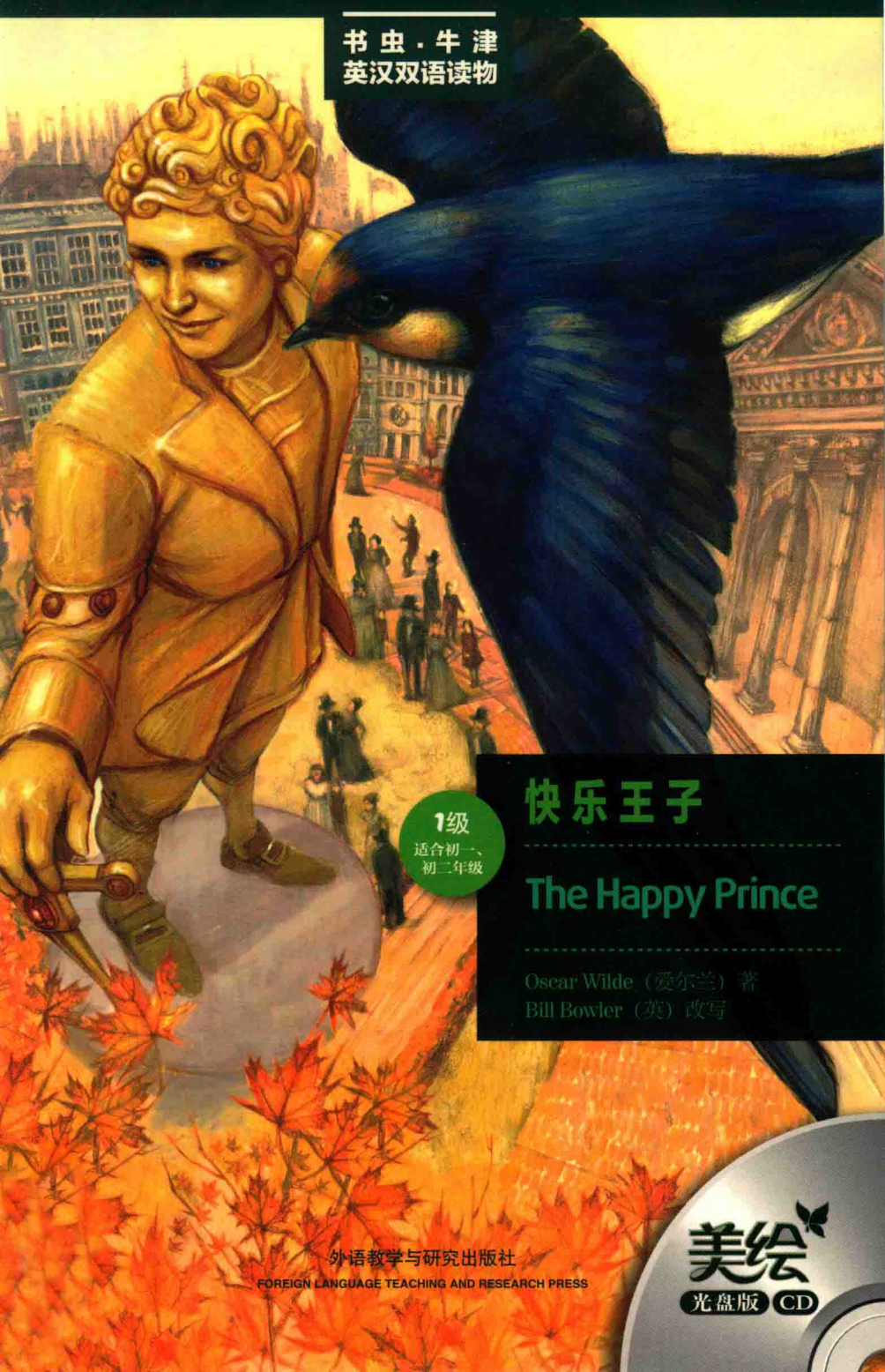


书虫·牛津
英汉双语读物



1级

适合初一、
初二年级

快乐王子

The Happy Prince

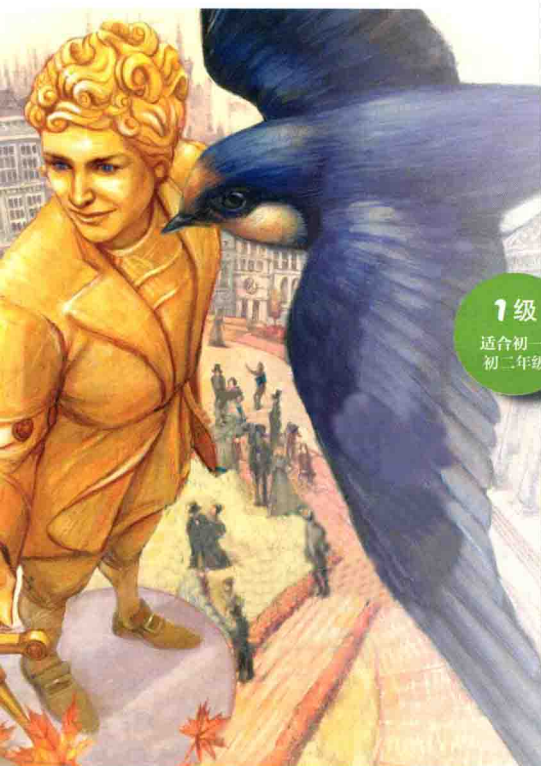
Oscar Wilde (爱尔兰) 著
Bill Bowler (英) 改写

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘
光盘版 CD

书虫·牛津
英汉双语读物



1 级

适合初一、
初二年级

快乐王子

The Happy Prince

Oscar Wilde (爱尔兰) 著

Bill Bowler (英) 改写

Andrea Wicklund (美) 插图

周 晶 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

美绘
光盘版 CD

京权图字 01 - 2010 - 3373

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.

只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

快乐王子:美绘光盘版:英汉对照/(爱尔兰)王尔德(Wilde, O.)著;(英)鲍勒(Bowler, B.)改写;周晶译.—北京:外语教学与研究出版社,2010.6

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文:The Happy Prince

ISBN 978-7-5600-9696-4

I. ①快… II. ①王… ②鲍… ③周… III. ①英语—汉语—对照读物 ②童话—作品集—爱尔兰—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 102240 号



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn
阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡,获积分!在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人:于春迟

责任编辑:田 娜

封面设计:覃一彪 平 原

版式设计:赵 欣

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本:880×1230 1/32

印 张:2

版 次:2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5600-9696-4

定 价:12.90 元 (附赠 1 张 CD 光盘)

* * *

购书咨询:(010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话:(010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

物料号:196960001

AUTHOR

关于作者

Oscar Wilde

Oscar Wilde was born in Dublin, Ireland in 1854, and studied Greek and Latin at university in Dublin and Oxford. As well as a number of short stories for adults and fairy stories for children, he wrote the novel *The Portrait of Dorian Gray* (1891). He also wrote a number of very popular comedies for the theatre, including *The Importance of Being Earnest* (1895), but is perhaps most famous for his many clever and funny sayings about life and people. He died in Paris in 1900 at the age of forty-six. *The Sphinx without a Secret* by Oscar Wilde is also available in Bookworm Series.

奥斯卡·王尔德

奥斯卡·王尔德1854年生于爱尔兰都柏林，曾在都柏林大学和牛津大学学习希腊语和拉丁语。除了著有大量给成年人看的短篇小说和给孩子看的童话故事外，他还写了小说《多里安·格雷的画像》（1891）。他还为剧院写了多部非常受欢迎的喜剧，其中包括《不可儿戏》（1895）。不过他最为知名的或许还是他对于人和生活诸多机智幽默的评语。1900年，他在巴黎去世，享年46岁。奥斯卡·王尔德所写的《没有秘密的斯芬克斯》也收入“书虫”系列中。

CONTENTS

目录

Chapter 1	Happy and in Love	3
第一章	快乐的宠儿	
Chapter 2	Why is it Raining?	10
第二章	为什么下雨了?	
Chapter 3	Doing Something to Help	16
第三章	伸出援手	
Chapter 4	More and More to Do	22
第四章	更多的事情	
Chapter 5	The Prince is Blind	28
第五章	失明的王子	
Chapter 6	The Most Important Things	34
第六章	最重要的东西	
Project		42
拓展训练		
Grammar Check		47
语法充电		
Tanslation		54
译文		

CONTENTS

目录

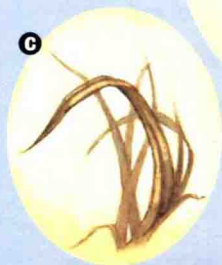
Chapter 1	Happy and in Love	3
第一章	快乐的宠儿	
Chapter 2	Why is it Raining?	10
第二章	为什么下雨了?	
Chapter 3	Doing Something to Help	16
第三章	伸出援手	
Chapter 4	More and More to Do	22
第四章	更多的事情	
Chapter 5	The Prince is Blind	28
第五章	失明的王子	
Chapter 6	The Most Important Things	34
第六章	最重要的东西	
Project		42
拓展训练		
Grammar Check		47
语法充电		
Tanslation		54
译文		

ACTIVITIES

BEFORE READING

- 1 Match the words with the pictures. Use a dictionary to help you.

- ☐ prince
- ☐ statue
- ☐ swallow
- ☐ reed
- ☐ mayor
- ☐ angel



- 2 *The Happy Prince* is a fairy tale. What do you think happens?
Make sentences with the things from Activity 1.

- a The ... is in love with the ...
- b The ... is always happy.
- c The ... cries a lot.
- d The ... wants to go to Egypt.
- e The ... doesn't like the old ...
- f The ... dies in the end.
- g The ... comes down from the sky to find something.

Compare your ideas with a partner.

Chapter I ♣ Happy and in Love

第一章 快乐的宠儿

In a country far away, a young prince lives happily in the wonderful **palace** of **Sans-Souci**. Nothing sad comes through the door of that palace. Every day he plays with his friends in the palace garden. Every night he laughs and sings with his friends in the biggest room in the palace. Everything there is beautiful. But what about the other people in his country? The prince doesn't know about them. He never leaves the palace or its garden. So he never thinks about other people, and he never asks any questions to learn about them. Everyone at the palace calls him, 'The Happy Prince.' And when he dies, they make a **statue** of him.

palace

n. a big house where a prince lives
宫殿

Sans-Souci

圣苏西 (地名)

statue

n. a picture of a person made of metal or stone
雕塑



column

n. a tall thing
with a statue or
building on it
柱子

sapphire

n. an expensive
blue stone
蓝宝石

ruby

n. a very expensive
stone that is
usually red
红宝石

councillor

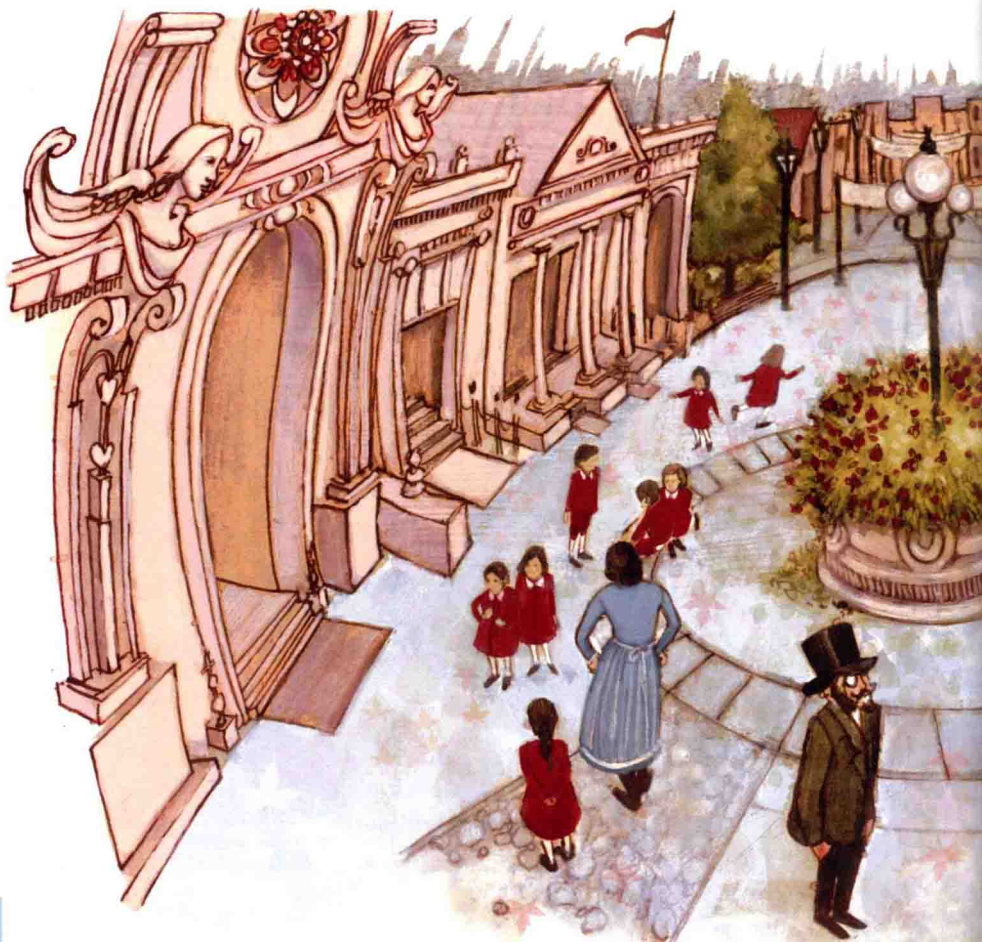
n. an important
man that looks
after a town
市政委员

The statue of the Happy Prince stands on a tall **column** over the city. He has gold all over him from head to foot. His eyes are two **sapphires**, and there is a big red **ruby** in his sword. All the people in the town love him.

‘He’s very beautiful,’ says one of the Town **Councillors**, ‘but he can’t *do* very much.’

When a little boy begins crying for something new to play with, his mother says to him:

‘Why can’t you be happy? The Happy Prince never thinks of crying for new things.’



A sad, tired man looks up at the wonderful gold statue. He says quietly, 'Well, there's one truly happy man in the city. That's something!'

Some poor young students walk past in their red coats. They see the sun on the prince's sapphire eyes and they say, 'Look! He's an **angel**!'

Their teacher hears this, and quickly says to them, 'What are you talking about? What do you know about angels?'

'We see them in our **dreams**,' say the children.

'Well stop dreaming then,' says their teacher angrily.

angel

n. a very good and beautiful person; in pictures they often have wings
天使

dream

n.&v. pictures that you see in your head when you are sleeping; to see pictures in your head when you are sleeping
梦; 做梦





Earlier that year, in the country far from the city, a little bird, a **swallow**, meets a **reed** by the river. The reed is tall and beautiful and the swallow likes her at once.

swallow

n. a bird that lives in the north in the hot months and goes south in the cold months of the year

燕子

reed

n. a tall thin plant that lives near or in water

芦苇

‘Shall I love you?’ he asks her openly. She says nothing, but moves her head slowly up and down. The swallow flies round and round her happily.

The other swallows laugh at him and his love, the reed.

‘She has no money, and she comes from a very big family,’ they say. It’s true. Lots of other reeds live with her near the river. But the swallow doesn’t listen to his friends. He likes his summer love story.



When the summer finishes, the other swallows fly away to Egypt. They leave the swallow with his love. After six weeks with only the reed to talk to, he isn't very **excited** by her any more.

'She says nothing to me. Does she love me?'

The reed moves beautifully in front of him.

'She loves her home, but I like visiting different countries. So she must come with me.'

In the end, he asks her, 'Come away with me!'

But the reed moves her beautiful head left and right. She doesn't want to leave her nice home by the river.

So the swallow says sadly, 'All right. Then I'm going to Egypt without you. Goodbye!' and he flies away.

excited

adj. happy, interested
兴奋的

ACTIVITIES

READING CHECK

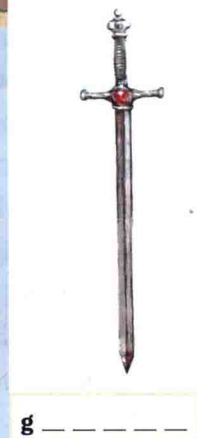
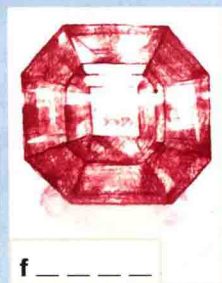
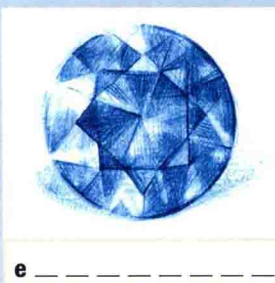
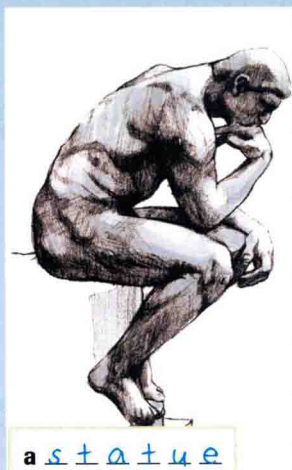
Match the characters from Chapter 1 with the sentences.

- a The prince never thinks about other people when he lives in his palace.
 b is now a beautiful gold statue.
 c All the people in the city love
 d loves someone tall and beautiful.
 e lives near the river.
 f doesn't want to leave home.
 g wants to go to Egypt.



WORD WORK

1 Find words from Chapter 1 to match the pictures.



ACTIVITIES

h _ _ _ _ _



i _ _ _ _



j _ _ _ _ _

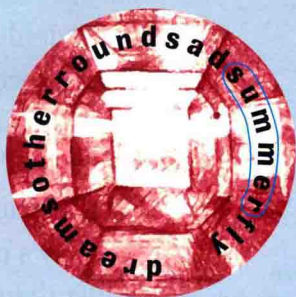


k _ _ _ _ _



2 Use the words in the ruby to complete the sentences.

- a Many swallows go to England in the summer.
- b In my I'm sometimes a bird and I can
- c The young prince is never when he plays with his friends.
- d The swallow stays behind when the swallows go to Egypt.
- e Every day for six weeks the swallow flies the reed.



GUESS WHAT

What happens in the next chapter?

Tick two boxes to finish each sentence.

- a The Happy Prince ...
 - 1 ☐ begins to cry.
 - 2 ☐ leaves his column.
 - 3 ☐ talks to the swallow.
- b The swallow ...
 - 1 ☐ flies to Egypt.
 - 2 ☐ talks to the Happy Prince.
 - 3 ☐ feels sorry for the Happy Prince.



Chapter 2 ❀ Why is it Raining?

第二章 为什么下雨了?

All through the day the swallow flies, and at night he arrives in the big city. 'Where can I stay here? Where can I find a bed to sleep in?' he thinks, and then he sees the statue of the Happy Prince on its tall column.

'I can stay here,' he says, 'From here I can look down at the town and up at the open sky, too.'

So he sits between the feet of the Happy Prince, and he looks about him. 'Tonight I have a beautiful gold room to stay in,' he says quietly, and then he begins to go to sleep.

Suddenly a big **drop** of water **falls** on him. Soon after that, a second drop hits him on the head, too.

'That's **strange**. It's raining! Reeds like the rain but not swallows,' he says. 'I must find a better bed to sleep in. This statue isn't any good in the rain. But, wait a minute. The sky's **clear**. I can't understand it.'

Just then, when the swallow is opening his wings to fly away, a third drop of water falls on him. The little bird quickly looks up. And what does he see?

He sees the sad eyes of the Happy Prince. **Tears** are running down the statue's gold face, and falling down on the swallow at his feet. The Happy Prince is crying! His face looks very sad and beautiful, and the little bird feels very sorry for him.

'Who are you?' asks the swallow.

'I'm the Happy Prince,' the statue answers.

'Then why are you crying on me?' asks the bird.

'My name comes from happier times,' says the statue, and he tells the swallow all about those past days in the

drop

n. a small round piece of water
水滴

fall

v. (fell, fallen) to go down suddenly
落下

strange

adj. not usual
奇怪的

clear

adj. clean and fresh, without clouds or mist
晴朗的

tear

n. the water that comes from your eye when you cry
眼泪



Palace of Sans-Souci. 'But now I'm dead, and I'm standing up here. I have only a **lead heart** now. But I must cry because – from here – I can see all the poor people and all the **ugly** things in my city.'

'So the statue isn't all gold,' thinks the swallow, but he's a bird from a good family, and so he says nothing to the prince about it.

lead

n. very heavy grey metal
铅

heart

n. the centre of feeling in somebody
心

ugly

adj. not beautiful
丑陋的



Then the statue says quietly.

‘Far away there’s a poor house in a little street. Near the open window sits a tired woman at a table. She’s working, and her hands don’t stop moving. She’s making an **evening dress** for one of the young ladies at the palace. It has beautiful red flowers on it. In a little bed across the room from her, her son lies ill with a **fever**. He asks for

evening dress

clothes for women
for a particular
occasion
晚礼服

fever

n. when you get
very hot because
you are ill
发烧